

DAS ÄLTESTE LATEINISCHE WÖRTERBUCH IN SLOWENIEN

Die ältesten Spuren der lexikalischen Bemühungen in Slowenien sind wohl im Kodex zu finden, der in der *Narodna in univerzitetna knjižnica* in Ljubljana unter der Nr. 46 aufbewahrt wird. Paläographische und andere Daten über diesen Kodex hat Milko Kos, *Srednjeveški rokopisi v Sloveniji (Codices aetatis mediae manu scripti qui in Slovenia reperiuntur, Ljubljana 1931), 71—73, gesammelt. Kos datiert diesen Kodex, der aus dem aufgelösten Kartäuserkloster zu Bistra (bei Vrhnika) stammt, ins XIV. und XV. Jahrhundert. Dieser Kodex enthält u. a. mehrere kleinere lateinische Vokabulare (f. 103—122', 123—138, 146—153', 190—191, 191'—194') und andere Beiträge aus dem Bereich der lateinischen Grammatik (f. 155—187'). Am umfangreichsten ist wohl das erste Vokabular (f. 103—122'), das von Kos (p. 72) als ein „lateinisches Wörterbuch in Distichen von 'abdicat' bis 'zelus'“ bezeichnet wird. In Wirklichkeit sind echte Distiche in diesem Wörterbuch sehr selten, die meisten Stichwörter sind in der Form von Hexametern aneinandergereiht, die — wohl aus mnemotechnischen Gründen — oft auch mit Homoioteleuta ausgestattet sind. Das Wörterbuch umfaßt 40 Seiten, auf jeder Seite durchschnittlich 24 Verse, also insgesamt etwa 960 Verse. Die Zahl der behandelten Stichwörter ist ungefähr dieselbe oder sogar höher, etwa ein tausend Lemmata: denn wie es einerseits Stichwörter gibt, die in zwei oder auch in mehreren Versen erklärt werden, so gibt es andererseits noch mehr Fälle, wo in einem Vers zwei oder mehr Stichwörter behandelt werden.*

Am häufigsten sind die Verse, in denen eine Definition gegeben wird, z. B.:

- f. 103 *Abra sit ancilla, si libera traditur illa.*
- f. 105 *Dic bolidem plumbi massam tibi significari,
per quam nautae solent maris explorare profundum.*
- f. 105' *Baro baronis gravis ac autenticus est vir.*
- f. 108 *Degener est totus a nobilitate remotus.*
- f. 120' *Taurea sit dictum de tauri pelle flagellum.
Tucetum dic pulmentum de carne paratum.*

Häufig sind auch die Paralleldefinitionen je zweier bedeutungs- oder klangverwandter Ausdrücke, die wohl aus mnemotechnischen Gründen verbunden wurden. Einige Beispiele dazu:

- f. 105' Bindonem producit equus coniunctus aselle
et mulam generat mixtus assellus eque.
- f. 109 Est energuminos quem demon possidet unus,
sunt arreptitii vexati demone multo.
- f. 111 Qui genus explanat serie, genealogus extat,
totius generis princeps genearcha vocatur.
- f. 107 Consultor rogitat, consultus consilium dat.
- f. 117 Pupillus matre caret, orphanus est sine patre.
Polliceor sponte, sed rem promitto rogatus.
- f. 120 Est satyrus faunus, tamen et diversificatur:
camporum faunus, dic nemorum satirus.
- f. 121' Veridicus dictis, sed verax est homo factis.

Man ist nicht überrascht, wenn einzelne Definitionen etymologisch verfehlt sind, so z. B. die Definition des Wortes *pomerium*, das mit *pomus* verbunden und in Gegensatz zu *pomarium* gestellt wird (f. 117):

Quis pomi plures loca tu pomeria dicas
ac pomaria sunt ubi poma absconsa tenentur.

Interessant sind die drei nacheinanderfolgenden Hexameter, in denen die Definitionen von sechs literarischen Gattungen gegeben werden (f. 119^o):

Castigat satyra, sed elogia cantat amores,
mitologia quod est fictum, comedia villa,
vera dat historia, tragedia turpia regum.

Mehrmals werden in Versen ganze Familien bedeutungsverwandter Ausdrücke aneinandergereiht, z. B. die Bezeichnungen für verschiedene Generationen von Ahnen und Urahnen (f. 105):

Est avus, proavus, abavus, attavus tritavusque.

In vier Hexametern werden Bezeichnungen verschiedener Hirten gegeben (f. 114^o):

Mango caballorum sit porcorumque subulcus,
est asinorum agazo boumque bubulcus,
mulio mulorum dux ennoricusque caprarum,
nam capra est ennos, ovium sit opilio pastor.

In den folgenden fünf Hexametern gibt es eine ganze Parade der Winde (f. 121^o):

Ventorum species versibus complectito istis:
sunt subsolanus, vulturnus et eurus, eous,
circinus, occasus, zefirus, favonius afflant,
et veniunt aquilo, vulturnus et chorus ab ortu
atque die medio nothus inflat, affricus, austro.

Manchmal beschränkt sich der Verfasser darauf, daß ein griechisches Fremdwort ins Lateinische übersetzt wird:

- f. 105 Basileos Grece, rex dicitur esse Latine.
 f. 108 Grecia quod didimus, hoc Roma fert dubius.
 f. 122 Ydropis est morbus Grece tibi dictus aquosus.

Neben den Definitionen gibt der Verfasser gerne auch ganze Reihen von Synonymen oder bedeutungsverwandten Ausdrücken:

- f. 103 Abdicat, expellit, removet, refutat et abdit,
 denegat, absentat ac inhibere notat.
 f. 105 Baiulo, gesto, fero, sustento, sublevo, porto.
 f. 105' Balantes vel oves lanigeras atque bidentes
 dicimus: eiusdem tot nomina sunt animalis.
 f. 110—110' Est fatuus stultus, erroneus insipiensque,
 indoctus simul insipiensque, coniungitur illis
 incautus, brutus, imprudens inqueperitus,
 inscius, insulsus, simplex ydiothaque, follus,
 hiis inconsultus addatur inquefrunitus.
 f. 111' Histrio vel palpo, mimus, scurra vel gesticulator,
 est epulo, nebulo, parasitus, scurra, leccator,
 iungitur ardaleo comedes vel ioculator.
 f. 112' Interit, expirat, moritur, defungitur atque
 occumbit vel obit, dissolvitur, exanimatur,
 tollitur e medio, nature debita solvit,
 nature nostre solvit generale tributum,
 clausit ponentem. supremo funere vitam,
 carcere corporeo resolutus spiritus exit,
 mortuus est mundo, victurus postea Christo.
 f. 113' Libra, bilanx, trutina, pondus pensumque, statera,
 lanx simul examen erit equilibris in istis.
 f. 119' Est serpens ydrus, coluber, sit ydra celerioris
 vippera producens, nepa coniungatur et anguis
 atque drachena draco scorpio de speciebus.
 f. 122' Est lolium dicta zizania sive nigella.

Manchmal werden verschiedene Bedeutungen angeführt, die ein Wort haben kann, z. B. *calculus* (f. 106):

Calculus est ratio, numerus, sententia, carbo,
 calculus est pondus minimus (*sic*), lapis ens acutus,
 vesiceque lapis ter calculus est vocitandus.

oder *palma* (f. 115'):

Palma manus, palma ramus, victoria palma.

Ausgeprägt mnemotechnischen Charakter haben die Verse, die auf Unterschiede zwischen den Homonymen aufmerksam machen:

- f. 107 Qui sculpsit celat, mulier sua crimina celat.
 f. 108' Dum dape vescor edo, dum sermones loquor edo.

- f. 110 Frigeo febricitans, patella frigo quid assans.
 f. 111 Gestio si cupio, gesto si pondera porto.
 Gratia sit Christo, grates referamus amico.
 f. 117¹ Queritur ignotum, queritur qui perdit amicum.

Die Homonyme arten oft in Paronomasien aus:

- f. 111 Gallus avis, Gallus populus Gallusque sacerdos,
 est Gallus fluvius, qui bibit inde sitit.
 f. 114¹ Mala mali malo mala contulit omnia mundo.
 f. 115¹ Auxilium designat opem, sed opes nomen gaze,
 querit pauper opem, querit avarus opes.
 f. 116 Vitem propago, bibet inde futura propago.

Einige Verse könnten auch als Sprichwörter oder Sentenzen bezeichnet werden:

- f. 111¹ Fertur Hyas stella pluvie pronuntia dicta,
 namque suo casu pluviam designat et ortu.
 f. 113¹ Fur aurum, virgo flores, mare nauta, libros
 clericus, equivoce singula quisque legit.
 f. 118 Qui quadrupes repedat, caveas ne te pede ledat.

Überraschend wenig gibt es unmittelbare Zitate. Bei einer flüchtigen Übersicht konnte ich nur zwei solche feststellen. Auf f. 120 wird Vergil erwähnt:

Qui superat, vincit aut vivit. Vergilius sic:
 quid puer Ascanius superat vel vescitur aura.

Das Zitat bezieht sich auf Äneis III 339.

Und auf f. 116 beruft sich der Verfasser auf die Autorität des Hieronymus:

Sunt pastoforia loca prandendi tibi dicta
 vel templi thalamos dic servitoribus aptos,
 quod plus Ieronimus comprobat eximius.

Hieronymus erwähnt das wort *pastoforia*, wie ich Souters Glossar entnehme, in seiner Schrift In Essai. 22, 15 p. 418, und zwar in der zweiten Bedeutung („priest's chamber“). Auch andere Lexika, die ich konsultiert habe, kennen nur die zweite Bedeutung des wortes, also „appartement des prêtres“, „sacristie“, nicht aber die Bedeutung von *loca prandendi*.

Am Ende noch ein Verzeichnis einzelner ungewöhnlicher Wörter, die ich in den meisten lateinischen Wörterbüchern nicht finden konnte oder die im Wörterbuch unseres Verfassers eine andere Bedeutung haben als sie sonst gebräuchlich ist¹.

¹ Die Abkürzungen bedeuten:

Georges = K. E. Georges, Ausführliches lateinisch-deutsches Wörterbuch (Leipzig 1879).

A na sic dicta comuni uoce relata.
 C i qnas quot? iste uerit nuz m signas.
 C i quot? ille sedet a me tuc ordo notat.
 Quo notat ita p quotus 2 numerus
R egula dicitur hinc? scripta regla forma
 Regula e spes? pui? rep? rgu? rales
 A resoe ringo, de q rita tibi fmg?
 C i rudio rucus e oris apas dicitus
 D edic os hominis, s? riau dicit aialie
 C i rias textoz rdiu? rdiu? qz plis
 A qz rote rdius tibi sic no uicio plus
 C i ubis deo dmi? fofine dicitu rptim
 C i u qsnupes repatit? caueas ne te pede le
 C i ego? i pedo? ricas? atqz riuoz. || dicit
 C i epans, rudo? rmeo? rcau? p riau ro.
 C i ee? pede raias? rpedat? i pedat? riuoz
 C i etas? rfero? rreco? rcanfo? rario
 C i rnuas rre bn? rem? rreiqz rcoardoz
 C i uaqz rei ai? p mchi? facta tm? hct
 C i uaqz rcoardoz eam pste ai? fias tota.
 C i rbas ai? dicit rpono? qz pfallis i yjno
 C i ripes ul? fames? glade? ul? muc? ul? enp
 A dicit hinc? facta? riam? rxit ab illo.
 C i ristic? agricola? rudio? ritalis? agrifus

Libent e redmitt? re
 dmit? rduca? dicit? et
 redmitt? soluit? ut p
 mea dicta ptebit?
 Capauit? dicit? redmitt?
 libent? ipm? pmissu? r
 dmit? qz uerit? i h? i
 pluit? iudex? idua? ut
 lex dicit? esto? redpau.

Si negat addidit? co. coq?
 gad? e dicit? in? rmpar? d.
 nnuic? s? rsubstant? p
 pigit? int? ruerit? p? su
 pat? ab? dicit? rari? rui?

Ms 46 (38) f. 118

Lex. Pol. = Lexicon mediae et infimae Latinitatis Polonorum (Warszawa 1953—).

M—L = Meyer — Lübke, Romanisches etymologisches Wörterbuch (Heidelberg 1924²).

Niermeyer = J. F. Niermeyer, Mediae Latinitatis Lexicon Minus (Amsterdam 1954—).

Souter = A. Souter, A Glossary of Later Latin to 600 A. D. (Oxford 1949).

TLL = Thesaurus linguae Latinae (Leipzig 1900—).

Du Cange = Du Cange, Glossarium mediae et infimae Latinitatis. Unveränderter Nachdruck der Ausgabe von 1883—1887 (Graz 1954).

NGML = Novum Glossarium mediae Latinitatis ab anno DCCC usque ad annum MCC (Hafniae 1961—1967, mir nur die Hefte von „meabilis“ bis „norma“ zugänglich).

MLW = Mittellateinisches Wörterbuch bis zum ausgehenden 13. Jahrhundert (München 1967—).

Lex. Iug. = Lexicon Latinitatis medii aevi Iugoslaviae. Fasc. I (Zagrabiae 1969).

artabea

f. 103' Artabeam trium mensuram dic modiorum.

Die gewöhnliche lat. Form heißt *artaba* (Georges: ein ägypt. Maß trockener Dinge = ein attischer Medymnus; Souter: an Egyptian measure of varying capacity). Vgl. MLV I 986: *artabe tres faciunt modia*.

artonium

f. 103' Artonium cumulus garbarum sit tibi dictus.

Die Erklärung gibt Lex. Pol. I, 6, 797: *artonus*=*artonium*: stog, acervus.

arugo

f. 103 Arugo sepe tempestas dicitur esse
aeris, aurugo dicitur aurea fex.

Arugo ist, wie ich Lex. Pol. I 6, 799, entnehme, eine verdorbene Form für *aerugo* (Georges: Kupferrost, Grünspan).

chorus

f. 121' Et veniunt aquilo, vulturnus et chorus ab ortu.

Wohl verdorbene Form für den klassischen *caurus* oder *corus* (Nordwestwind).

circinus

f. 106' Circinus, occasus, zefirus, favonius afflant.

Du Cange kennt nur die weibliche Form *circina*, was nach einem lateinisch-italienischen Glossar als *la aura*, *ventesello*, also als ein „leichter Wind“ gedeutet wird. Wahrscheinlicher handelt es sich um einen Wirbelwind. In einer solchen Bedeutung ist das Wort in der Mundart von Versilia erhalten, vgl. M—L 1942 und (von M—L zitiert) S. Pieri, Il dialetto della Versilia (Zeitschrift für romanische Philologie 28, 1904, 178): „*cercine*, anche vento-*cercine* turbine. Cfr. Franc. Donati, Pol. I 190—1, s. *accercinare*, che definisce questa voce per 'Tramontano Maestro' e la riconette a *cercius* o *circius* (v. Georges), con molta verosomiglianza. Il quale si sarà confuso a *circinus*.“ *Circinus* kommt im klassischen Latein nur in der Bedeutung „der Zirkel“ vor. Nach unserem *circinus* ist wohl auch der Umweg über *cercius* zu vers. *cercine* nicht mehr notwendig.

clavius

f. 106' Clava fert, clavis aperit, clavius duo iungit.

Das Wort dient vielleicht zur Bezeichnung eines Territoriums. Vielleicht ist es mit *clavis* zu verbinden, das in einer solchen Bedeutung in Lex. Pol. II 4 (12), 492 vorkommt. Vgl. auch Lex. Iug. I 232 s. v. *clavis*, *callis*, *qualis*, das mit einem Fragezeichen versehen

und unübersetzt bleibt (Stat. Trag. 113/4, a. 1322: ... *si in civitate vel burgo sive in orto, vinea aut terra talis clavis (qualis, callis) fuerit vel aliud, quod non possit unus vicinus cum altero concordare...*).

dispondius

f. 108 Fer mi duplicem valet ecce dispondium assem.

Dispondius (griech. *δισπόνδειος*) ist im Lateinischen ein grammatischer bzw. metrischer Terminus *technicus*, der „doppelten Spondeus“ bezeichnet. Unser Verfasser verbindet damit wohl etwas anderes: vielleicht verknüpft er das Wort mit *pondus*: *dispondius* bedeutete demnach „zweimal so schwer“.

empitrius

f. 109 Ecce empitria loca sunt vendentibus apta.

Wohl von *emere* abgeleitet. Sonst unbekannt.

ennos

f. 114' Nam capra est ennos.

Hierher gehört auch *ennoricus*, das einen Ziegenhirten bezeichnet.

epicausterium

f. 109' Dic epicausterium scriptoribus esse cathedram
ac illud longum quo fumus ab ede recedit.

Das Wort ist wohl mit *epicaustorium* identisch, worüber TLL: *significare videtur solarii quoddam genus* (so auch Souter: „a kind of sun-dial“). In unserem Fall handelt es sich offenbar nicht um eine Sonnenuhr, sondern um etwas anderes. Am nächsten wären etwa die folgenden Auslegungen. Aynardi V 619, 16 (zitiert nach TLL): *epicaustorium dicitur eminentior locus in aedificio ad spectandum*. Joan. de Janua, *Catholicon instrumentum quod fit super ignem causa emittendi fumum*; Gloss. Lat. Gall. ann. 1348 ex Cod. reg. 4120 (zitiert nach Du Cange) *epicaustorium, Gallice astres; alio modo dicitur Tabula vel cathedra*.

epilopas

f. 109 Ecce quoque epilopas oculi tenet angulos ambos.

frones

frunia

Beide sonst unbezeugte Wörter kommen in demselben Vers vor:

f. 112 Infruniti vim si vis per quinque notabis:

frons, frones, frumen, frunia, frena dabis.

Frunium in der Bedeutung *pulvis de corticibus arborum contritis* (so erklärt von Du Cange) kommt hier wohl nicht in Betracht.

gaddi oder *gaddibona*

f. 111' En genus est ligni gaddibona balsama gigni,

Es ist nicht klar, ob man *bona* als ein Suffix zu *gaddi* oder als Attribut zu *balsama* lesen soll. Mit anderen Worten: ob der behandelte Ausdruck *gaddi* oder *gaddibona* heißt? Weder das eine noch das andere in Wörterbüchern belegt.

gemellipera

f. 111 Esto gemellipera geminos pariens tibi dicta.

glans glantis

f. 111' Glande pecus crescit, sed collum glante tumescit.

Souter kennt das Wort *glans* („codd. sometimes grans“), ohne jedoch den Genetiv anzuführen. Das Wort wird von ihm als „tumour in the groin (Ser. Samm. 686)“ erklärt, was jedoch für unseren Fall nicht gelten kann. Aber offensichtlich handelt es sich auch hier um einen medizinischen Terminus.

glis

f. 111 Glis animal, glis terra tenax, glis lappa vocatur,
 glis primum, glissis tenet altera, tertia glitis.

Du Cange zitiert s. v. *glis* drei Hexameter von Johannes de Janua, die wohl zu unserer Stelle in irgendeiner Beziehung stehen — entweder hat unser Glossarist das *Catholicon* von Joannes de Janua (aus dem Jahre 1286) benützt oder haben beide aus einer gemeinsamen Quelle geschöpft. Diese drei Verse lauten:

Glis Animal; Glis, Terra tenax; Glis, Lapa vocatur.

Ris primum; Glitis tenet altera; tertia Glissis.

Ris Animal; Tis, Terra tenax; Sis, Lapa vocatur.

Unser Wörterbuch unterscheidet offenbar drei verschiedene Wörter, die im Nominativ gleich lauten, in anderen Fällen jedoch verschieden dekliniert werden:

glis glis als ein Tier. Ohne Zweifel handelt es sich um die Haselmaus; das Wort wird jedoch klassisch *glis gliris* dekliniert.

glis glissis als *terra tenax*, „klebrige Erde“. Wie man Niermeyer entnehmen kann, handelt es sich um ein Wort keltischen Ursprungs, das „lehmige Erde“ oder „Mergel“ bedeutet (*terre glaise, marne*). Niermeyer dekliniert das Wort *glis glitis*.

glis glitis ist *lappa* (Georges: die Klette).

glos

f. 111 Glos glossis lignum vetus est de nocte serenum,
 glos glotis flos est, glos gloris femina fratris.

Die Situation ist ähnlich wie bei *glis*. Von allen drei Wörtern ist im klassischen Latein nur *glos gloris* („die Schwägerin“) belegt. Du Cange kennt auch *glos* in der Bedeutung *de legno putrido*,

was der *gloa* gleichbedeutend sei: *ligni seu arboris stipes, trabs. Glos glotis* als Bezeichnung einer Blume konnte ich nirgends aufspüren.

letofragus

f. 113 Vermis letofragus est rodens corpora dictus.

melota

f. 114 Pelle camelina sit vestis dicta melota.

Melota bedeutet sonst gewöhnlich — wohl der griech. Herkunft gemäß (μηλωτή) — das Schaffell. Vgl. jedoch Bruno Carthus. epist. col. 555 A: *melota est vestimentum de pilis camelorum* (zitiert nach NGML s. v. *melota*).

napta

f. 114' Ignem napta fovet manatque bituminis instar.

Wohl griech. *νάφθα* (Bailly-Séchan-Chaintraine, *Dictionnaire grec-français*: „racine perse“).

nefrendus

f. 114' Porcum castratum nefrendum dico vocatum.

Das Wort kennt schon Varro, der es ebenfalls mit Schweinen verbindet, doch in einer anderen Bedeutung (r. r. 2, 4, 17): *amisso nomine lactantes dicuntur nefrendes ab eo, quod nondum fabam frondere possunt, id est frangere*.

neuma

f. 116' *Spiritus est pneuma, cantus modularum neuma.*

Ähnlich auch Du Cange, sich auf Joan. de Janua Cath. stützend, s. v. *neuma*: *vocum emissio, modulatio*.

ornix

f. 115' Ornix silvarum, solet altilis ese domorum.

Es handelt sich offenbar um einen Gräzismus (ὄρνις).

preteriola

f. 116 Sunt preteriola navis cellaria dicta.

Georges kennt *praeteriolum* als „ein kleines Herrenhaus (Landhaus)“. In unserem Falle hat das Wort offenbar eine andere Bedeutung, es bezeichnet Vorratskammer auf einem Schiff.

rumphea

f. 118 Rumphea vel framea, gladius vel mucro vel ensis, additur hiis sicca, siccarius exit ab illa.

Das Wort wird sonst *r/h/omphaea* (ῥομφαία) geschrieben.

sagana

f. 119 Sagana gummi, sagana vestis, sagana vates.

Georges und Souter kennen das Wort nur in der letzten Bedeutung. Der Vers kommt auch bei Ebrardus Betuniensis (um das Jahr 1212) vor, vgl. Du Cange s. v. *sagana*.

scaber

f. 120 Est scaber ferrum quo pes purgatur equinus.

Du Cange zitiert s. v. *scaber* Glos. Lat. Gal. Bibl. Insul. E 36 (aus dem XV. Jahrhundert): „bitoir as marissaulx“, etwa „Wirkeisen“, „Wirkmesser der Hufschmiede“. Das Wort ist wohl mit dem Verbum *scabare* (kratzen) und **scabrare* (M—L 7636: kratzen) verwandt.

scobs

f. 119 Est scoba qua mundo. scobs est quod ede repello.

Scoba ist wohl nur eine verfehlte Schreibung für *scopa* (Besen). *Scobs* bedeutet nach Souter, der sich auf Priscian beruft (gramm. 2, p. 320), dasselbe als *scobis*, d. h. (nach Georges) „alles Feine od. Kleine, was beim Feilen, Sägen, Raspeln, Bohren abfällt, der Feilstaub usw., das Sägemehl, Bohrmehl“.

stratilates

f. 118' Stratilates tibi dux est quivis militiae trux.

Es handelt sich um das griech. στρατηλάτης (Feldherr). Das Wort ist auch im mittelalterlichen Latein bezeugt, aber in einer anderen Bedeutung (Niermeyer: *mercenaire*).

Ljubljana.

K. Gantar.